

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE  
**DERECHOS DE AUTOR**  
POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL  
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI  
USADO CON FINES DE LUCRO.  
UNICAMENTE PARA FINES  
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

70.36  
7675  
#5/1976

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS

TRADICIONES DE GUATEMALA

5

Editorial Universitaria  
Guatemala, Centroamérica

1976

Jun. 2005 #D524

TESTIMONIOS

## EL BAILE DE LAS FLORES

*Manuel Juárez Toledo*

Esta obra procede del área central de la república. Las primeras representaciones, "dicen", tuvieron lugar en la ciudad de Santiago de los Caballeros de Guatemala, extendiéndose y popularizándose a través del tiempo por municipios, heredades y aldeas. La obra está compuesta de poesía, canto, música instrumental y coreográfica que reflejan el estilo barroco de la época colonial.

La investigación formal, recolección de datos, grabaciones, entrevistas, sesiones musicales, análisis y recomposición de la obra, se iniciaron el 10 de febrero de 1973, en la aldea Montúfar. La señora María Eufemia Juárez de Manzo fue quien, además de proporcionar sus "originales" para la copia, narró, declamó, cantó y dio detalles coreográficos, desde el principio hasta el fin de la obra, permitiendo que se le grabara en cinta magnetofónica. Relató, además, pasajes de su primera actuación en el año de 1924, el día de San José.

También se tomaron informes en las Villas de San Juan Sacatepéquez y San Raymundo Peñafort. De entre estas reuniones sobresale la recolección de la música en fuentes de mayor autenticidad. El pulimento, en cuanto a líneas melódicas, armonización y fraseo, constituye un verdadero y positivo éxito.

Los señores J. Luis Juárez O. y Adolfo Ortiz García, ejecutaron en marimba y armonio, respectivamente, recomponiendo las tres obras musicales que amenizan toda la obra (proceso que también está grabado).

El señor Ortiz García hizo referencia de sus actuaciones como músico en los años antes del terremoto de 1917.

Además de los informantes ya mencionados se agradece la colaboración de Evelia Navas, en Santiago Sacatepéquez; Felipe Siliézar, en San Raymundo Q.E.P.D.; Rosario Arriola de Zelaya, aldea Puerta Parada y Esperanza J. de Urrea, en Mixco.

Los vecinos de San Juan Sacatepéquez y de algunas aldeas conceden especial aprecio a la obra por cuanto que, para este grupo *folk*, representa simbólicamente la prodigalidad de la región en el campo de la floricultura.

Guatemala, 28 de mayo de 1973.

#### PRINCIPALES MELODIAS DEL BAILE DE LAS FLORES

(Recopiladas y anotadas  
por Manuel Juárez  
Toledo, 1973, Area  
Central-Guatemala).

Terceta de Presentación

Cantata: Primavera y Jardines  
Texto del libretista

Handwritten musical score for the first page, featuring a single melodic line on a treble clef staff. The music consists of several measures with various notes, rests, and ornaments, including a double bar line and a repeat sign.

Five empty musical staves on the first page, representing a blank section of the score.

Terceta de 'salutación' a las flores

Cantata: Primavera y Jardines  
Texto del libretista

Handwritten musical score for the second page, featuring a single melodic line on a treble clef staff. The music includes a 'Volo.' marking and various notes, rests, and ornaments, including a double bar line and a repeat sign.

1. La Primavera recita y el Jardinero simula regar las flores.

Primavera:

—Yo que soy la Primavera  
me ofrezco con rendimiento  
al venir en este día  
con regocijo y contento.

—O—

Mi edad es la más florida  
y la estación más agradable  
pues de los tiempos del año  
soy preferente y amable.

—O—

Conociendo mis deberes  
tócame en razón  
el venir en este día  
con rendido corazón.

—O—

¿Qué es lo que podré ofrecer?  
ofreceré mis verdores  
la fragancia y el perfume  
de las apacibles flores.

—O—

Venid, venid Jardinero  
venid con grande presteza  
trayendo con prontitud  
las flores de más belleza.

—O—

Jardinero:

(deja de regar y recita)  
¡Ob! deidad más agradable  
aquí me tenéis presente  
fatigado estoy Señora  
del cultivo permanente.

—O—

Vengo de andar los jardines  
de ver las flores alegres  
las fuentes cristalinas  
y todos los prados verdes.

—O—

A tus órdenes está  
el escoger los colores  
pues, eres la soberana  
de la estación de las flores.

—O—

Primavera:

Que tengas presente quiero, mi deseo es sin par  
quisiera tener diamantes para poder coronar  
al Santo José y a María a quienes deseo elogiar.

—O—

Coronémosle de rosas, azucenas y jazmines  
y de otras preciosas flores que se encuentran en  
los jardines.

—O—

Jardinero:

Cumplirás vuestro deseo  
con humilde devoción  
formemos la corona  
con toda veneración.

*Vamos a andar los jardines  
con muchísima atención  
a ver las preciosas flores  
que sirvan en la ocasión.*

—O—

Cantan la Primavera y el Jardinero:

*¡Oh! Clavel florido  
Encarnada rosa  
¡OH! Lirio, Lirio fragante  
Margarita hermosa  
Retámaro alegre  
y Dalia orgullosa.*

Presentaciones: El clavel sale de la fila simulando que lo arrastra el viento y se para al lado en donde se formará la corona; luego recita:

1. *Clavel:*  
*Yo me presento primero  
aquí me tenéis Señora  
ansiado la preferencia  
de serviros en toda hora.*

—O—

*Yo soy el clavel florido  
pompa de Abril y Mayo  
monarca soy de las flores  
y decoro de los campos.*

—O—

*Soy el galán y suave  
a la vista y al olfato  
causo del ámbar los celos  
como a la púrpura agravio.*

*Ofrezco con voluntad  
mi homenaje y agrado  
mi amor y rendimiento  
a San José el venerado.*

—O—

(al terminar el poema deposita su flor, escucha su canción y sale bailando).

Cantan Primavera y Jardinero:

*¡Oh! Clavel florido  
de cuya hermosura  
fragancia despides  
con dulce ternura.*

Al terminar la canción, bailando regresa a su lugar.

Simultáneamente mientras el Clavel regresa a su fila, Rosa sale bailando hacia la columna y recita.

2. *Rosa:*  
*Yo soy la encarnada Rosa  
que de púrpura soy vestida  
en los campos me conservo  
por ser allí nacida.*

—O—

*Soy gala del oriente  
de la región olorosa  
entre espinas intratable  
pero en fin. . . yo soy la Rosa.*

—O—



*¿A quién las gracias daré?  
Las daré a quien me ha formado  
al autor de maravillas  
y cuanto en el mundo hay creado.*

—O—

*Con crecida voluntad  
gustosa me rendiré  
para formar la corona  
a nuestro patrón San José. (Idem anterior).*

—O—

Cantan Primavera y Jardinero:

*¡Oh! tú hermosa Rosa  
de la alegre mañana  
fragancia despides  
reluciente y galana.*

(Idem anterior).

3. Jazmín:

*Yo soy la flor especial  
el Jazmín más oloroso  
que sólo el Creador del cielo  
pudo hacer tan precioso.*

—O—

*Tan blanco como la nieve  
tan exquisito y gracioso  
de las flores envidiado  
y de la humildad el gozo.*

—O—

*Me mantengo sin cesar  
en continuo desvelo  
siempre elevando mi frente  
al que creó la tierra y el cielo.*

—O—

*Embriagado de dulzura  
me rindo con todo amor  
a fabricar la corona  
de la madre del Salvador. (idem anterior).*

Cantan Primavera y Jardinero:

*¡Oh! Jazmín precioso  
te colocaremos  
en esta corona  
que a María ofrecemos.*

(idem anterior).

4. Azucena:

*Yo soy la blanca azucena  
cual la nieve entre las flores  
y cuya casta belleza  
es reunión de los colores.*

—O—

*Símbolo soy de la pureza  
preferente en los olores  
gozo eternidad de vida  
con la castidad de amores.*

—O—

*Pero todas estas gracias  
¿quién a mí me las ha dado?*

*Sólo Dios con su poder;  
porque de ellas me ha colmado.*

—O—

*Bendito el que hizo el mar  
bendito el que hizo el viento  
quien al ave da sustento  
quien al sol hace brillar.*

—O—

*Viviré reconocida  
a favor tan señalado  
y me rendiré gustosa  
a San José tan venerado. (idem anterior).*

**Cantan Primavera y Jardinero:**

*Azucena hermosa  
mil gracias os doy  
a San José glorioso  
le celebramos hoy.*

(idem anterior).

5. *Lirio:*

*Yo soy el lirio hermoso  
de fino amor retratado  
con hermosura y candor doy vista  
y alegre el más triste prado.*

—O—

*Con mi esfera levantada  
y reluciente esplendor  
creo que nadie me excede  
ni la más sublime flor.*

*Bendigamos a la diestra  
que hizo la tierra y el cielo  
cuanto se ostenta en el suelo  
su amor y piedad nos muestra.*

—O—

*Pues creó la hierba en el campo  
entre la hierba . . . las flores  
y su aroma delicado  
y sus vistosos colores.*

—O—

*Bendigamos a la diestra  
que tanto en mí se sublimó  
con su poder infinito  
de nada nos formó.*

—O—

*Aquí me tenéis Señora  
con obediencia rendido  
coronémosla gustosos  
ile baremos un nuevo cumplido!*

—O—

**Cantan Jardinero y Primavera:**

*¡Oh! Lirio precioso parabienes os doy  
que al servir a María lo hacéis con todo fervor.*

6. *Margarita:*

*Yo soy la flor Margarita  
que con humildad y amor*

*soy dedicada al Señor  
por preciosa y exquisita.*

—O—

*Alabo al autor supremo  
de la gran naturaleza  
que con tanta profesión  
ostentó en mí su grandeza.*

—O—

*¡Oh inescrutable poder!  
no lo puedo investigar  
la causa, que entre vergeles  
me quisiste a mí formar.*

—O—

*Justo es que en esta ocasión  
sirva con toda alegría  
al soberano Señor  
casto esposo de María.*

**Cantan Primavera y Jardinero:**

*Bella Margarita, Ob flor singular  
boy al rey del cielo, vamos a coronar.*

—O—

**7. Atributo:**

*Ya sabes bella Señora  
que siendo hierba del campo  
recibo grandes placeres  
porque por Dios fue formado.*

—O—

*No nací para mí mismo  
mi atribución es servir  
al Creador del Universo  
que me supo distinguir.*

—O—

*Atributo soy, ¡qué placer!  
mi gloria eternamente  
es que el cielo me ha distinguido  
con nombre tan excelente.*

—O—

*Centinela soy de flores  
y el más considerado  
como es la flor es la vida  
las lecciones me ha dado.*

—O—

*Las bellas de púrpura bañadas  
y de rosicler vestidas  
en un abrir y cerrar de ojos  
las veo desvanecidas.*

—O—

*Sólo Dios es permanente  
el rey del mundo celestial  
que con su Ser nos da ser  
y nos preserva del mal.*

—O—

*Gozaré de suave olor  
y de fragante devoción*

*en obsequios y alabanzas  
de todo corazón.*

—O—

*Qué placer y qué alegría  
dándome dulces albricias (va. . .).*

8. *Delicia:*

*¡Oh! dichosa yo mil veces, feliz me puedo llamar  
pues llegó el dichoso día, en que puedo cooperar  
en adornar la corona, del santo singular.*

—O—

*Mi nombre ya os daré  
tened presente quien soy  
"Delicia de la mañana"  
se os presenta el día de hoy.*

—O—

*Se sorprende el día, al ver mi hermoso color  
se admira y se complace y da gracias al Creador  
Yo dirijo mis miradas, a mi soberano autor.*

—O—

*Pero en este instante,  
qué éxito Señora  
serviré con alegría  
en la festividad de ahora.*

—O—

*Indecible es el placer  
que todos hoy disfrutamos  
"El Retámaro" ya ha venido  
flores hoy necesitamos.*

*Quien pudiera con esmero  
con júbilo y alegría  
bendecir al Santo mero  
que celebramos este día.*

—O—

\* *Cantan Primavera y jardinero:*

*¡Oh! bella Delicia  
Hermosa eres sin par  
aquesta corona la vais a adornar.  
A adornar la corona  
vengan también las Delicias.*

—O—

*Tributémosles alabanzas  
y hallaremos su gran fruto  
de virtud y de virtudes  
es lo que pido como Atributo.*

*Cantan Primavera y Jardinero:*

*¡Oh, hermoso Atributo!  
guarda eres de las flores  
pues que siempre gozas  
de muchos honores.*

—O—

9. *Retámaro:*

*Yo soy el triste Retámaro  
y me hallo tan consternado  
porque en los mejores jardines  
me ven como despreciado.*

—O—

*Mi humildad, mi abatimiento  
mi situación despreciable  
acaso al Casto José  
llegará a ser agradable.*

—O—

*Me ofrezco con gran tristeza  
por no ser pulida flor  
pero mi afecto es muy grande  
y me desbago en amor.*

—O—

Cantan Primavera y Jardinero:

*Que ejemplo nos dais  
Retámaro amado  
por vuestra humildad  
hoy seréis ensalzados.*

—O—

10. Dalia:

*(Jocosamente).  
Yo soy la mentada Dalia  
entre las flores. . . preciosa  
y puedo conjeturar  
que le supero a la Rosa.*

—O—

*Si porque soy amarilla  
piensan que tengo tristeza,  
algo de melancolía. . .  
¡Es propio de mi fineza!*

—O—

*En lo suave de el olor  
la azucena me aventaja  
y si es la flor Margarita  
muy "chula" se hace la albaja.*

—O—

*Soy de mejor parecer  
viendo a la azucena en camisa  
ella. . . ni se sabe vestir  
eso me da mucha risa.*

—O—

*Del Clavel, Lirio y Jazmín  
y cuantos se encuentran con ellos  
a todos me los embolso  
y ya no me acuerdo de ellos.*

*Ya se me había olvidado  
por querer ser muy hablona  
que también puedo servir  
en esa hermosa corona.*

—O—

Cantan Primavera y Jardinero:

*Mil gracias al cielo, que nos han concedido  
formar la corona, que a ellos hemos ofrecido.  
Las flores unidas, les ofrecemos Señores  
aquesta corona, de flores y de amor.*

—O—

Después de depositar la corona Primavera recita:

*Primavera: ¡Oh! flores, qué complacencia y qué gozo,  
si gustáis, este día un trenzado formaremos  
en obsequio a José y a María  
a quienes dedicaremos nuestra diversión sencilla.*

Respuesta a coro:

*Todos lo haremos gustosos, por San José y María.*

Las flores se colocan formando un círculo alrededor del palio tomando previamente la punta del listón que le corresponde equidistantemente.

Incíese el baile del trenzado:

CANTAN TODOS:

*Hoy las dichosas flores celebran con alegría  
el dulcísimo nombre de la emperatriz María.  
Hoy en este día, enseñan bellos resplandores  
la reina hermosa aparece, para hacernos mil  
favores.  
Venid ángeles del cielo, venid los hombres rendidos  
venid con justo anhelo, venid todos hoy unidos.  
En lo alto del cielo reina y madre mía  
acoge a todo aquel que llora, y Dios te salve María.*

Recitan:

1. Retámaro.

*Los ángeles y las flores  
pedimos con viva fe  
que sirvan la devoción  
al nuestro patrón San José.*